

淡江大學 99 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	闕文三 Chiueh Wen San
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文進學班三 B	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFJXE3B		
學系(門)教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
學生基本能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。</li> <li>B. 具備日語口語表達的基礎能力。</li> <li>C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。</li> <li>D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。</li> <li>E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。</li> <li>F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。</li> <li>G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。</li> <li>H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。</li> <li>I. 訓練思考判斷的能力。</li> </ol>			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。		
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1.理解中日語文表達方式之差異。	1.To introduce students to the differences in expression between Chinese and Japanese.	C3	ABE
2	2.掌握逐步口譯與帶稿同步口譯之基本技法。	2.To have students acquire the basic skills of consecutive interpretation and simultaneous interpretation with text.	C3	ABE
3	3.提升聽說能力。	3.To Help students enhance listening & speaking ability.	C3	ABE

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1.理解中日語文表達方式之差異。	課堂講授、分組討論、分組練習	出席率、期中考、期末考
2	2.掌握逐步口譯與帶稿同步口譯之基本技法。	課堂講授、分組討論、分組練習	出席率、期中考、期末考
3	3.提升聽說能力。	課堂講授、分組討論、分組練習	出席率、小考、期中考、期末考、作業

授課進度表

週次	日期	內容 (Subject/Topics)	備註
1	09/13	課程說明 聽力自我檢測	
2	09/20	中日語表達之不同	分組與座位確認
3	09/27	口譯導論 中日短句	

4	10/04	入門－單字·短句	〃	上傳作業一
5	10/11	入門－單字·短句		小考
6	10/18	入門－單字·短句	聽力問題	
7	10/25	入門－短句·摘譯		上傳作業二
8	11/01	入門－摘譯		小考
9	11/08	期中考		
10	11/15	期中考試週		
11	11/22	筆記1		
12	11/29	筆記2	逐步口譯	
13	12/06	逐步口譯		小考
14	12/13	音韻與溝通		上傳作業三
15	12/20	逐步口譯		
16	12/27	逐步口譯		小考
17	01/03	期末考		
18	01/10	期末考試週		
修課應 注意事項	<p>1.本課程建議通過「日語會話(二)」與「日語語言練習(二)」後修習。</p> <p>2.上課要求作好預習、複習並攜帶字典。</p> <p>3.課程著重演練,需具有經得起與同學們一起接受語言訓練之抗壓性。</p> <p>4.四年級生與三年級生、進學班與日間班,上課內容相同、評分標準一致。</p> <p>5.作業嚴禁抄襲;未參與組內作業者不予計分,</p> <p>6.作業內容將出現於期中考與期末考試題中。</p> <p>7.曠課1次總成績扣2分,請假缺課1次扣1分,最多扣至10分。 (電腦假條需有學校蓋章;公假及有醫師證明或醫療單據等不扣分)</p> <p>8.第一節結束後進教室者以缺課論。</p> <p>9.曠缺課總扣分未超過2分者,期末總成績56~59分者可以60分計算;期末考結束後、成績送出後,任何有關成績之請求,概不受理。</p> <p>10.曠缺課總時數達授課時數1/3,依規定不得參加期末考試。</p> <p>11.無特殊正當理由之期中考、期末考補考成績以80%計算;平常考無補考。</p> <p>12.以上計劃進度與成績比例依實際狀況可能進行調整。</p>			
教學設備	電腦、投影機、其它(口譯間)			
教材課本				
參考書籍				

批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績 計算方式	<p>◆平時考成績：16.0 %   ◆期中考成績：35.0 %   ◆期末考成績：30.0 %</p> <p>◆作業成績： 9.0 %</p> <p>◆其他〈出席〉：10.0 %</p>
備 考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：<a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處          首頁〈網址：<a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a>〉教務資訊「教學計畫          表管理系統」進入。</p> <p><b>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</b></p>